

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 2001/27775]

6 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation des inspecteurs sociaux chargés de la surveillance et du contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, à la reconversion et au recyclage professionnels

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, notamment les articles 1^{er} et 16;

Vu le décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la reconversion et au recyclage professionnels, notamment les articles 2 et 17;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juin 1998 portant désignation des inspecteurs sociaux chargés de la surveillance et du contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, à la reconversion et au recyclage professionnels;

Sur la proposition conjointe du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et de la Ministre de l'Emploi et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont désignés afin de surveiller, de rechercher et de constater les infractions aux législations et réglementations visées à l'article 1^{er} du décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi ainsi qu'à l'article 2 du décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la reconversion et au recyclage professionnels, les agents de niveau 1 assermentés de la Direction de l'Inspection de la Division de l'Emploi et de la Formation professionnelle de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne.

Sont également désignés parmi les agents de niveau 1 assermentés de la Direction de l'Inspection de la Division de l'Emploi et de la Formation professionnelle de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne les agents contractuels dont les noms suivent :

1. Bahi, Mohamed, attaché;
2. Chartry, Francine, attachée;
3. Claeys Bouuaert, Lucie, attachée;
4. De Renesse, Isabelle, attachée;
5. Derycke, Françoise, attachée;
6. Detraux, Marc, attaché;
7. Durant, Jacqueline, attachée;
8. Fransolet, Marie-Paule, attachée;
9. Frennet, Jacques, attaché;
10. Guiot, Françoise, attachée;
11. Matagne, Anne, attachée;
12. Renier, Jean-Luc, attaché;
13. Roger, Josiane, attachée;
14. Soetaerts, Anne-Michèle, attachée;
15. Verdonck, Claude, attaché.

Art. 2. Sont désignés afin de surveiller, de rechercher et de constater les infractions aux législations et réglementations visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 2°, du décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la reconversion et au recyclage professionnels, les agents de niveau 1 assermentés de la Direction des Services extérieurs de la Division de l'Intervention de la Direction générale de l'Agriculture du Ministère de la Région wallonne.

Art. 3. Sont désignés afin de surveiller, de rechercher et de constater les infractions aux législations et réglementations visées à l'article 2, alinéa 1^{er}, 7° et 8°, du décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la reconversion et au recyclage professionnels, les agents assermentés de niveau 1 de la Direction de la Famille de la Division du Troisième Age et de la Famille de la Direction générale de l'Action sociale et de la Santé du Ministère de la Région wallonne.

Art. 4. Les agents visés aux articles 1^{er} à 3 du présent arrêté prêtent serment entre les mains du Ministre ayant la fonction publique et l'administration dans ses attributions et reçoivent des pièces justificatives de leur fonction dont le modèle est déterminé par celui-ci sur proposition du secrétaire général du Ministère de la Région wallonne.

Art. 5. Les inspecteurs sociaux visés aux articles 1^{er} à 3 du présent arrêté exercent cette surveillance et ce contrôle conformément au décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi ainsi qu'au décret du 5 février 1998 relatif à la surveillance et au contrôle des législations relatives à la reconversion et au recyclage professionnels.

Art. 6. L'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juin 1998 portant désignation des inspecteurs sociaux chargés de la surveillance et du contrôle des législations relatives à la politique de l'emploi, à la reconversion et au recyclage professionnels est abrogé.

Art. 7. Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et la Ministre de l'Emploi et de la Formation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur le, 6 décembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL
La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

ÜBERSETZUNG
MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2001/27775]

6. DEZEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Bezeichnung der Sozialinspektoren, die mit der Überwachung und der Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, der beruflichen Umstellung und Umschulung beauftragt sind

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, insbesondere der Artikel 1 und 16;

Aufgrund des Dekrets vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der beruflichen Umstellung und Umschulung, insbesondere der Artikel 2 und 17;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juni 1998 zur Bezeichnung der Sozialinspektoren, die mit der Überwachung und der Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, der beruflichen Umstellung und Umschulung beauftragt sind;

Auf den gemeinsamen Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes und der Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die vereidigten Bediensteten der Stufe 1 der Direktion der Inspektion der Abteilung Beschäftigung und Berufsausbildung der Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region werden bezeichnet, um Verstöße gegen die Gesetzgebungen und Bestimmungen, die in Artikel 1 des Dekrets vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik und in Artikel 2 des Dekrets vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der beruflichen Umstellung und Umschulung erwähnt sind, zu überwachen, aufzuspüren und festzustellen.

Die weiter unten genannten Vertragsbediensteten werden ebenfalls unter den vereidigten Bediensteten der Stufe 1 der Direktion der Inspektion der Abteilung Beschäftigung und Berufsausbildung der Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region bezeichnet :

1. Bahi, Mohammed, Attaché;
2. Chartry, Francine, Attachée;
3. Claeys Bouuaert, Lucie, Attachée;
4. De Renesse, Isabelle, Attachée;
5. Derycke, Françoise, Attachée;
6. Detraux, Marc, Attaché;
7. Durant, Jacqueline, Attachée;
8. Fransolet, Marie-Paule, Attachée;
9. Frennet, Jacques, Attaché;
10. Guiot, Françoise, Attachée;
11. Matagne, Anne, Attachée;
12. Renier, Jean-Luc, Attaché;
13. Roger, Josiane, Attachée;
14. Soetaerts, Ann-Michèle, Attachée;
15. Verdonck, Claude, Attaché.

Art. 2 - Die vereidigten Bediensteten der Stufe 1 der Direktion der Außendienststellen der Abteilung Intervention der Generaldirektion der Landwirtschaft des Ministeriums der Wallonischen Region werden bezeichnet, um Verstöße gegen die Gesetzgebungen und Bestimmungen, die in Artikel 2, Absatz 1, 2° des Dekrets vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der beruflichen Umstellung und Umschulung erwähnt sind, zu überwachen, aufzuspüren und festzustellen.

Art. 3 - Die vereidigten Bediensteten der Stufe 1 der Direktion der Familie der Abteilung Senioren und Familie der Generaldirektion der Sozialen Maßnahmen und des Gesundheitswesens des Ministeriums der Wallonischen Region werden bezeichnet, um Verstöße gegen die Gesetzgebungen und Bestimmungen, die in Artikel 2, Absatz 1, 7° und 8° des Dekrets vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der beruflichen Umstellung und Umschulung erwähnt sind, zu überwachen, aufzuspüren und festzustellen.

Art. 4 - Die in Artikeln 1 bis 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bediensteten legen den Eid ab vor dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der öffentliche Dienst und die Verwaltung gehören, und erhalten Beweisstücke für ihre Funktion, deren Muster vom Minister auf Vorschlag des Generalsekretärs des Ministeriums der Wallonischen Region festgelegt wird.

Art. 5 - Die in den Artikeln 1 bis 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Sozialinspektoren üben diese Überwachung und diese Kontrolle gemäß dem Dekret vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik sowie dem Dekret vom 5. Februar 1998 über die Überwachung und Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der beruflichen Umstellung und Umschulung aus.

Art. 6 - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 25. Juni 1998 zur Bezeichnung der Sozialinspektoren, die mit der Überwachung und der Kontrolle bezüglich der Beachtung der Gesetzgebungen im Bereich der Beschäftigungspolitik, der beruflichen Umstellung und Umschulung beauftragt sind, wird aufgehoben.

Art. 7 - Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes und die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung werden, jeder in seinem Bereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 6. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 2001/27775]

6 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de sociale inspecteurs die toezicht en controle zullen uitoefenen op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, de omscholing en de bijscholing

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, inzonderheid op de artikelen 1 en 16;

Gelet op het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende de omscholing en de bijscholing, inzonderheid op de artikelen 2 en 17;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 juni 1998 tot aanwijzing van de sociale inspecteurs die toezicht en controle zullen uitoefenen op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, de omscholing en de bijscholing;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en van de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De opsporing en de vaststelling van overtredingen van de wetgeving en de regelgeving bedoeld in artikel 1 van het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid en in artikel 2 van het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende de omscholing en de bijscholing worden toevertrouwd aan de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Directie Inspectie van de Afdeling Tewerkstelling en Beroepsopleiding van het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Onder de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Directie Inspectie van de Afdeling Tewerkstelling en Beroepsopleiding van het Directoraat-Generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest worden ook de volgende contractuele personeelsleden aangewezen :

1. Bahi, Mohamed, attaché;
2. Chartry, Francine, attaché;
3. Claeys Bouuaert, Lucie, attaché;
4. De Renesse, Isabelle, attaché;
5. Derycke, Françoise, attaché;
6. Detraux, Marc, attaché;
7. Durant, Jacqueline, attaché;
8. Fransolet, Marie-Paule, attaché;
9. Frennet, Jacques, attaché;
10. Guiot, Françoise, attaché;
11. Matagne, Anne, attaché;
12. Renier, Jean-Luc, attaché;
13. Roger, Josiane, attaché;
14. Soetaerts, Anne-Michèle, attaché;
15. Verdonck, Claude, attaché.

Art. 2. De opsporing en de vaststelling van overtredingen van de wetgeving en de regelgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, 2°, van het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende de omscholing en de bijscholing worden toevertrouwd aan de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Directie Externe diensten van de Afdeling Interventie van het Directoraat-Generaal Landbouw van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 3. De opsporing en de vaststelling van overtredingen van de wetgeving en de regelgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, 7° en 8°, van het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende de omscholing en de bijscholing worden toevertrouwd aan de beëdigde personeelsleden van niveau 1 van de Directie Gezin van de Afdeling Derde Leeftijd en Gezin van het Directoraat-Generaal Sociale Actie en Gezondheid van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 4. De in de artikelen 1 tot 3 van dit besluit bedoelde personeelsleden leggen de eed af in handen van de Minister tot wiens bevoegdheden de Ambtenarenzaken en de Administratie behoren en krijgen een accreditatiekaart waarvan het model door dezelfde Minister bepaald wordt op voorstel van de secretaris-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 5. De in artikelen 1 tot 3 van dit besluit bedoelde sociale inspecteurs oefenen het toezicht en de controle uit overeenkomstig het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid en overeenkomstig het decreet van 5 februari 1998 houdende toezicht en controle op de naleving van de wetgeving betreffende de omscholing en de bijscholing.

Art. 6. Het besluit van de Waalse Regering van 25 juni 1998 tot aanwijzing van de sociale inspecteurs die toezicht en controle zullen uitoefenen op de naleving van de wetgeving betreffende het tewerkstellingsbeleid, de omscholing en de bijscholing, wordt opgeheven.

Art. 7. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en de Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 6 december 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2001/31513]

Bescherming van het erfgoed. — Bescherming als geheel

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 28 juni 2001, worden beschermd als geheel, omwille van hun historische en esthetische waarde, de gevels en daken alsook de totaliteit van het interieur van de eerste twee bouwlagen van het hoekgebouw gelegen Molière-laan 177 en Brugmannlaan 176, te Vorst, hierbij inbegrepen de smeedijzeren hekken, de pijlers van natuursteen en de sokkel van blauwe hardsteen waarmee de tuin is afgesloten alsook de gevels en bedaking van de gebouwen gelegen Brugmannlaan 178, te Elsene en Molière-laan 179, te Vorst, bekend ten kadaster te Vorst, 3° afdeling, sectie B, 3° blad, percelen nrs. 78d3 en 78e3 en bekend ten kadaster te Elsene, 7° afdeling, sectie B, 5° blad, percelen nrs. 310k20 en 310t40.

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2001/31513]

Protection du patrimoine. — Classement comme ensemble

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 juin 2001, sont classés comme ensemble en raison de leur intérêt historique et artistique, les façades et toitures, la totalité des deux premiers niveaux à l'intérieur du bâtiment d'angle sis avenue Molière 177 et avenue Brugmann 176, à Forest, en ce compris les grilles en fer forgé, les piliers en pierre blanche et le socle en pierre bleue clôturant le jardin ainsi que les façades et toitures des bâtiments sis avenue Brugmann 178, à Ixelles et avenue Molière 179, à Forest, connus au cadastre de Forest, 3° division, section B, 3° feuille, parcelles n°s 78d3 et 78e3 et au cadastre d'Ixelles, 7° division, section B, 5° feuille, parcelles n° 310k20 et 310t40.